

>>> Monde Arabe : nouveaux titres



Jade et l'armée des poules
جاد و جيش الدجاج

Cette bibliographie sélective propose des titres en français, en arabe ou bilingues, publiés dans le Monde Arabe ou en France. Une sélection difficile, vu la richesse et la qualité de la production pour la jeunesse dans les pays arabes, notamment en ce qui concerne les albums. Ces publications obtiennent une reconnaissance internationale, à la Foire internationale du livre pour enfants de Bologne par exemple.

D'autre part, la littérature de jeunesse du Monde Arabe s'ouvre aux créations du monde entier à travers les traductions. Ainsi, la démarche engagée par les éditions Dar Al-Balsam et Dar Al-Shorouq en Égypte, ou par Dar Al-Ilm Lilmalayin et Asala au Liban, permettra aux jeunes lecteurs de se familiariser avec les "valeurs sûres" d'autres littératures.

Cette sélection est le fruit du travail d'un comité de lecture, qui se réunit, lit les livres, discute, échange, pour finalement établir cette bibliographie. Elle résulte d'une collaboration avec Marianne Weiss de la médiathèque de l'Institut du monde arabe et Laurence Veyssier de la Bibliothèque Couronnes à Paris. Cette année encore, nous avons travaillé avec l'équipe de Qira'at Saghira¹, ex Hamzet Wasl, revue critique bilingue de littérature de jeunesse libanaise.

Notre bibliographie pourra être complétée par le choix de titres jeunesse en langue arabe proposé dans Lire en v.o. : sélection de livres en arabe. Publié par IBBY-France et La Joie par les livres en novembre 2007, cet ouvrage est réalisé en partenariat avec l'Institut du monde arabe.

Livres d'images

[L'ABEILLE RUGUEUSE ET SES AMIS]

النحلة الخشنة وأصداؤها

[LA TORTUE DOUCE ET SES AMIS]

السلحفاة الناعمة وأصداؤها

Roger Priddy.-
Dubai : Jerboa books, 2005.- [8] p. : ill. coul. ;
19 x 19 cm. (Kitâb al-qimâch).- ISBN 978-9948-
426-22-6 et ISBN 978-9948-426-21-9 : 14 \$,
10 € chaque.

Voici deux livres tactiles en tissu, traduits de l'anglais et publiés en arabe par la maison d'édition Jerboa à Dubaï. Une bonne initiative qui met en valeur un genre quasiment absent de la littérature de jeunesse en langue arabe et qui permet de toucher les tout-petits... (HC)

De 0 à 3 ans

B

Dans sa collection généraliste "Mon ami Chouchou", la maison d'édition libanaise Asala a édité quatre titres traitant du handicap sous un angle optimiste. Les textes simples de Hanadi Dayya sont rythmés et rimés comme des comptines. La taille des caractères et la vocalisation en facilitent la lecture. Les illustrations très personnelles de Nadine Al-Khatib, à base de découpages et de collages, ainsi que les couleurs acidulées confèrent à cette série une unité. On peut cependant regretter que l'approche du handicap reste superficielle. [*Je parle*], par exemple, traite de la langue des signes, sans que le handicap qu'elle vient compenser - la surdité - soit mentionné. Mais ces quatre titres abordent sous un angle original un

thème rarement traité dans la littérature de jeunesse en langue arabe. Cela mérite d'être souligné. (LV)

[JE MARCHE]
ISBN 9953-458-47-2

أنا أمشي

[JE VOIS]
ISBN 9953-458-96-0

أنا أرى

[J'ÉCOUTE]
ISBN 9953-458-97-9

أنا أسمع

[JE PARLE]
ISBN 9953-458-19-7

أنا أتكلم

À partir de 2 ans

B

Prix de chaque volume : 3750 LL, 2 €

¹ Voir page 6 pour une présentation de cette revue.

Dans le cadre de la coopération culturelle entre la Tunisie et la France (Fonds de Solidarité Prioritaire, Lecture et Édition Jeunesse), le Ministère tunisien de la Culture et de la sauvegarde du patrimoine a lancé une nouvelle collection d'albums, [Arnoub] ou Lapinot. Écrits par des jeunes ayant gagné au concours national d'écriture pour la jeunesse, illustrés par des étudiants des Beaux-Arts à Tunis, publiés par l'éditeur Z Productions, ces titres visent à favoriser l'accès au livre et à la lecture des plus jeunes. (HC)

Onze titres disponibles à ce jour :

[TOUTOU ET LE SOLEIL] توتو والشمس
Marwa Al-Afi ; ill. Anis Al-Manzili.-

[LA FORÊT COLORÉE] الغابة الملونة
Nourchane Al-Jawwadi ; ill. Mouna Al-Awiti.-

[LA FEUILLE VERTE] الورقة الخضراء
Nourchane Al-Jawwadi ; ill. Anis Al-Manzili.-

[SUCRE OH SUCRE] سكره يا سكره
Nourchane Al-Jawwadi ; ill. Wafa' Ben Ramadan.-



[Toutou et le soleil] توتو والشمس

كَلَّ صَبَاحٍ، يَطِيرُ "تُوتُو" مَعَ أُمِّهِ
لِيَبْحَثَ عَنِ الْقُوتِ،
ثُمَّ يَعُودُ قَبْلَ الْغُرُوبِ إِلَى الْعَيْشِ
فِي الْغَابَةِ الْمُخْضَرَّةِ.

[LES FLEURS DE NÉNUPHAR]

أزهار النيلوفر
Misa' Al-Rakhis ; ill. Anis Al-Manzili.-

[LES RÊVES D'UN GARÇON] أحلام صبي
Fatin Atiq Bahhar ; ill. Mouna Al-Awiti.-

[SAMI ET LES COULEURS]

سامي والألوان
Fatin Atiq Bahhar ; ill. Maez Tabiya.-

[SAMI ET LA CHATTE] سامي والقطعة

Fatin Atiq Bahhar ; ill. Mohammad Amin Ghacham.-

[LES BALLONS D'AZIZ] بالونات عزيز

Wi'am Rawin ; ill. Mariam Al-Bouziiri.-

[LES FEUX DE CIRCULATION]

إشارات المرور
Wi'am Rawin ; ill. Wafa' Ben Ramadan.-

[LE JOUET DE RAMI] لعبة رامي

Wi'am Rawin ; ill. Mouna Al-Awiti.-

À partir de 3 ans

B

Prix de chaque ouvrage : 1 DT, 1 €

♥ **[CE N'ÉTAIT PAS MON INTENTION...]**

لم أكن أقصد...

Samar Mahfouz Braj ; ill. Léna Merhej.-
Beyrouth : Asala, 2007.- [16] p. : ill. coul. ; 30 x 30 cm.- ISBN 9953-470-06-5 : 10500 LL, 5 €.

Un album qui raconte les bêtises d'une petite fille est un phénomène suffisamment rare dans la littérature de jeunesse produite dans le monde arabe pour mériter qu'on s'y arrête ! Et c'est rafraîchissant ! Évidemment, les bêtises portent à conséquence, et la petite fille, qui raconte son histoire, apprend à chaque fois de ses erreurs. Ouf, la morale est sauve ! Mais une petite lueur brillant dans ses yeux nous fait penser, en fin d'ouvrage, qu'il y en aura d'autres, des bêtises... Les illustrations, souvent conçues comme des planches de bandes dessinées,



sont très gaies et pleines de petits détails humoristiques. Le texte, écrit à la main, est amusant et facile à lire. L'ensemble est cohérent, harmonieux, réussi ! Nous aurions cependant préféré avoir en couverture une

illustration plus entraînante, plus dynamique, à l'image du reste de l'album... (HC)

À partir de 3 ans

B

[UN BOUQUET DE FLEURS]

باقة زهر

Nabiha Mehaydli ; ill. Loujajna Al-Assil.-
Beyrouth : Dar al-Hadaeq, 2006.- [24] p. : ill. coul. ; 28 x 21 cm. (Touffaha).- ISBN 978-9953-464-14-5 : 6000 LL, 4 €.

Touffaha est allée dans un pré voisin cueillir des fleurs. Sur le chemin du retour, elle croise successivement : un paysan, un maçon, le boulanger, la fermière, la couturière, le facteur... Elle salue chacun et lui offre une fleur de son bouquet, gardant la dernière pour sa mère. À chaque séquence de cette petite histoire sans prétention,

qui permet de passer en revue différents métiers, correspond une double page illustrée en technique mixte représentant, à gauche, Touffaha, à droite, un des habitants du village. Un petit escargot se déplace de double page en double page, suivant ou précédant notre héroïne. Le texte très simple est rythmé par des répétitions qui ajoutent au charme de cet album. (LV)

À partir de 3 ans

B

♥ [NE LAISSEZ PAS LE PIGEON CONDUIRE LE BUS !]

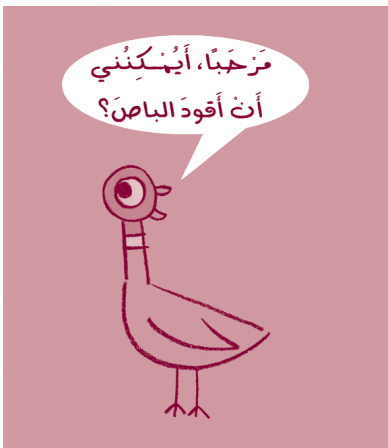
لا تضعوا الحمامة تقود البص !

Mo Willems ; trad. Susan Ali Ridâ.-
Beyrouth : Dar al-Ilm Lilmalayin, 2006.- [23] p. :
ill. coul. ; 21 x 21 cm. (Ma*an naqra).- ISBN
978-9953-632-47-6 : 4500 LL, 3 €.

Le chauffeur du bus s'absente quelques instants. Le pigeon en profite pour tenter de convaincre les passagers de le laisser conduire le bus. Il va déployer tous les arguments possibles, supplier, faire appel à la pitié, se mettre en colère... Le chauffeur revient, le bus s'ébranle, laissant le pigeon déconfit. Mais passe un gros camion, et le pigeon se reprend à rêver... Cette histoire complètement loufoque est magnifiquement servie par l'alliance entre le texte enfermé dans des bulles et les dessins très stylisés et très expressifs représentant le pigeon dans tous ses états. Magistral. L'album n'a pas souffert du changement de sens de la lecture. Dans la même collection : *[Le Pigeon trouve un hot-dog !]* الحمامة تجد شطيرة نقانق! (LV)

À partir de 4 ans

B



[ALLONS-Y] هيا بنا

[QUE S'EST-IL PASSÉ ?] ماذا جرى ؟

Amani Al-'Achmawi ; ill. Loujaina Al-Assil.-
Le Caire : Dar al-Shorouq, 2006.- [24] p. : ill.
coul. ; 25 x 22 cm.- ISBN 977-09-1550-0 et
ISBN 977-09-1342-1 : 3 €.

Deux nouveaux titres par l'auteur de *[Viens partager mon repas]* (voir *Takam Tikou* 13) consacrés aux animaux, à leurs cris, à leurs noms et à ceux de leurs petits. Même si la visée didactique de ces albums est évidente, ils ont le mérite d'être sympathiques, jolis, et d'aborder un sujet qui n'est pas souvent traité dans les livres pour enfants en arabe. (HC)

À partir de 4 ans

B

[GHASSAN - C'EST MA MÈRE L'AUTEUR]

غسان - أمي هي المؤلف

Nabiha Mehaydli ; ill. Loujaina Al-Assil.-
Beyrouth : Dar al-Hadaeq, 2006.- [24] p. : ill.
coul. ; 22 x 22 cm. (Maktabati al-'ülà).- ISBN
978-9953-464-01-5 : 6000 LL, 4 €.

Un soir, la mère de Ghassan l'appelle. Elle vient d'avoir une idée d'histoire. Vite, il lui faut la noter, pour ne pas l'oublier ! À travers le récit de Ghassan nous allons voir naître un album, depuis l'idée de départ jusqu'au jour où, dans la bibliothèque de l'école, l'institutrice montre le livre aux enfants de la classe de Ghassan. Les différentes étapes de l'édition d'un album sont présentées dans un dossier de deux pages avec rabat à la fin de l'album. Le dialogue simple entre la mère et son fils, participant à la gestation de l'histoire, les illustrations en techniques mixtes de Loujaina Al-Assil et sa palette de couleurs à la fois douces et lumineuses, contribuent à la réussite de cet album au thème original. Dommage que le dossier présente le travail éditorial de façon un peu succincte, et la phase d'impression de façon trop technique et détaillée, en décalage avec l'âge du lecteur auquel s'adresse cet album. (LV)

À partir de 5 ans

B

[JE FAIS... JE NE FAIS PAS]

أفعل... لا أفعل

George Trad ; ill. Bahij Jaroudi.-
Beyrouth : Yuki Press, 2006.- 56 p. : ill. coul. ;
24 x 27 cm.- ISBN 978-9953-902210-0 : 16500
LL, 8 €.

Sur la couverture de cet album, un enfant, le doigt dans le nez, une pomme dans la main, un oiseau sur la tête. Ouvrons le livre. L'enfant, bouche ouverte, s'apprête à mordre, sur la page de droite, dans une pomme, sur la page de gauche, dans le bras de son ami. Tourmons la page. À droite, il se lave les mains, à gauche, l'empreinte de ses mains sales sur le canapé, et ainsi de suite sur le même principe... Mais certaines situations sortent du registre des bonnes ou des mauvaises manières, et il existe parfois un décalage entre les deux situations mises en regard. Graphisme expressif, textes courts et très lisibles, cet album coloré pourra, malgré les réserves exprimées, être lu avec profit par l'enfant en compagnie d'un adulte, chaque situation, ou presque, pouvant donner lieu à un échange autour du savoir vivre ensemble. (LV)

À partir de 5 ans

B

♥ [LE MAGICIEN YASSER]

الساحر ياسر

Nabiha Mehaydli ; ill. Hassan Zahr al-Din.-
Beyrouth : Dar al-Hadaeq, 2006.- [20] p. : ill.
coul. ; 25 x 18 cm. (Al-ziz al-moulawwan).-
ISBN 978-9953-464-11-4 : 6000 LL, 4 €.

Une histoire toute simple, toute gaie, le rêve de chaque mère réalisé... La maman de Yasser rentre à la maison et découvre que tout est sens dessus-dessous. Évidemment, cela ne lui plaît pas... Yasser, à l'origine de tout ce remue-ménage, décide de tout ranger, et nous le suivons pas à pas dans ce retour à la normale. Pour la mère, c'est une très bonne surprise. Yasser devient alors "le magicien Yasser", prêt à mettre de l'ordre chaque fois que cela s'avère nécessaire ! Les illustrations très vives et colorées sont pour beaucoup dans la réussite de ce livre, qui malgré un souci éducatif évident, garde une grande fraîcheur et une certaine spontanéité. À découvrir ! (HC)

À partir de 5 ans

B



[Le Magicien Yasser] الساحر ياسر

♥ [LA NEIGE... LA NEIGE]

ثلج... ثلج

Wafâ' Tawfiq al-Qasûs ; ill. Lamia' Abd al-Saheb.-

Amman : Al-mou'assasa al-arabiyya li-l-dirasât wa-l-nachr, 2006.- 31 p. : ill. coul. ; 23 x 28 cm.- ISBN 9953-36-938-0 : 7 \$, 6 €.

Une histoire pleine de tendresse et de joie de vivre. Un petit garçon raconte la plus belle journée de sa vie : toute sa grande famille est invitée à dîner chez les grands-parents, mais ils se trouvent bloqués par la neige et obligés de passer la nuit et la journée

qui suit dans la maison familiale. Rires, jeux dans la neige, bonnes choses à manger, ambiance agréable... Le petit garçon, qui voudrait que cette journée dure éternellement, ne comprend pas du tout l'enthousiasme de ses parents à l'arrivée des chasse-neige... Les émotions sont très bien transmises par ce texte simple et facile à lire. Les illustrations, quant à elles, sont pleines de petits détails qui rendent bien l'ambiance régnant dans cette maison coupée du monde pour un temps. À déguster... (HC)

À partir de 5 ans

B



NINA LA PETITE ÉLÉPHANTE

نينَا الفيلة الصغيرة

Fatima Charaf Eddine ; ill. Julien de Man.- Beyrouth : Asala, 2007.- [24] p. : ill. coul. ; 24 x 20 cm.- ISBN 978-9953-470-94-8 : 6750 LL, 4 €.

Maman et papa éléphant sont très heureux de la naissance de leur petite éléphante Nina, mais comme ils doivent chaque jour chercher la nourriture et l'eau, ils acceptent de la confier à la chatte Farha. Celle-ci s'en occupe si bien que Nina commence à se lécher comme les chats, à pourchasser les souris, et même à miauler ! Son comportement ne plaît pas aux autres éléphants, qui font bien comprendre à la maman de Nina qu'elle a raté l'éducation de son bébé... Ah, la pression sociale ! Les parents de Nina décident alors de lui interdire de voir Farha et de reprendre les choses en main. Mais l'enseignement de la chatte s'avère très utile quand une souris pointe son nez au milieu des éléphants affolés... Une histoire sympathique, agréable à lire, servie par une illustration qui joue bien sur les contrastes entre la "robustesse" de Nina et la grâce féline de Farha ainsi que sur la bizarrerie de certaines scènes, comme Nina et Farha perchées sur une branche, sous le regard incrédule de la girafe... À découvrir ! (HC)

À partir de 5 ans

B

LE SCORPION ET LE CROCODILE

العقرب و التمساح

Ahmed Taieb El Alj ; ill. Alexis Logjié ; trad. Abderrahman Tenkoul et Rachid Chraïbi : Rabat : Marsam, 2006.- [24] p. : ill. coul. ; 20 x 20 cm.- ISBN 9954-210-45-8 : 35 DH, 7 €.

Un scorpion demande à un crocodile de lui faire traverser le fleuve. L'amphibien a peur d'être piqué en cours de route, mais le scorpion lui assure qu'il ne court aucun danger : "Si je te mords ou te pique, c'est ma perte, avant la tienne, que je risque". Mais l'instinct de l'insecte sera le plus fort, et causera la perte des deux personnages. Un texte bilingue français-arabe poétique, accompagné d'illustrations qui ajoutent une note très violente à l'ambiance, sans en rendre la poésie. L'album s'ouvre à la

verticale, ce qui permet d'échapper à l'éternelle question de l'ouverture du livre en fonction du sens de la lecture de l'arabe ou du français. (HC)

À partir de 5 ans B

[L'IMAGIER ARABE - FRANÇAIS - ANGLAIS]

المصور عربي - English - Français

Marwan Abdo-Hanna ; ill. Rana Mouseid ; trad. Joseph Antonios.-
Beyrouth : Samir, 2006.- 205 p. : fotogr. coul. ; 27 x 23 cm.- ISBN 978-9953-311-29-6 : 18000 LL, 10 €.

Cet imagier original contient plus de 1000 mots en français, anglais et arabe, classés en 9 grands thèmes : l'espace et la terre ; les végétaux ; l'homme et les animaux ; la maison ; la ville ; les objets personnels ; le travail ; les sports et loisirs ; la musique. Les illustrations, constituées de photos, reflètent pour la plupart un contexte occidental, mais certaines sont plus spécifiquement arabes. La mise en page est agréable. Chaque page contient en outre une question concernant le thème traité, ainsi qu'une petite grille pouvant être utilisée pour un jeu proche du "scrabble" (réponses à la fin du livre). Enfin, l'ensemble des mots est répertorié dans des index dans les trois

langues. Si l'on peut s'étonner de certains choix (grande place accordée à la musique alors que les autres formes artistiques ne sont pas abordées, présentation de certains objets peu usuels au détriment d'autres plus courants...), cet imagier trilingue reste dans l'ensemble une réussite et trouvera facilement sa place dans les bibliothèques. (MW)

À partir de 6 ans B

♥ [NON ! JE NE MANGERAI JAMAIS DE TOMATE !]

لا لن أكل البندورة أبداً !

Lauren Child ; trad. Fatima Charaf Eddine.-
Beyrouth : Asala, 2007.- [32] p. : ill. coul. ; 27 x 25 cm.- ISBN 978-9953-470-03-0 : 15000 LL, 7 €.

La parution en arabe de la collection "Charly and Lola", de Lauren Child, est un événement à signaler ! La petite peste Lola donne du fil à retordre à sa famille : elle ne mange pas de ci, elle n'aime pas ça... Heureusement que son frère a de l'imagination à revendre ! La mise en pages est originale, dynamique, drôle... On adore ! Dans la même série : [*Je n'ai pas sommeil et je n'irai pas me coucher*]

لست نعسانة ولن أذهب إلى النوم (HC)

À partir de 6 ans B

♥ [UN TRAVAIL POUR MAMAN]

وظيفة لماما

Fatima Al-Ma'doul ; ill. Rabab Hakim.-
Le Caire : Nahdet Misr, 2005.- [20] p. : ill. coul. ; 23 x 23 cm.- ISBN 977-14-3210-9 : 20 LE, 3 €.

Le père de Tariq et Samira, qui travaille à l'étranger, cesse ses envois d'argent mensuels. Leur mère décide alors de chercher un emploi. Désireux de l'aider, les enfants consultent les petites annonces et téléphonent eux-mêmes aux employeurs potentiels, mais sans succès. Heureusement, un tailleur pour hommes cherche de l'aide et la mère est bonne couturière... Si cette histoire manque de vraisemblance, elle ne manque pas de charme, un charme qu'accroissent les illustrations, mariant dessins et collages, qui campent des personnages aux traits à la fois naïfs et expressifs, et les font évoluer dans un univers stylisé mais plein de fantaisie. Les pages de garde représentent un patchwork mêlant morceaux de tissus, sympathique rappel de l'emploi de la mère. (LV)

À partir de 6 ans B

La maison d'édition égyptienne Nahdet Misr propose une nouvelle collection, "Tamer Tammoura, joue, joue, joue et apprends", qui regroupe 6 œuvres de l'artiste Adli Rizkallah, précédemment parues chez divers éditeurs (Dar al moustakbal al arabi, Dar al fata al arabi, Al Hay'a al *amma lil kitâb). La visée pédagogique et éducative de ces histoires est évidente, mais celles-ci gardent une certaine fraîcheur, notamment grâce aux aquarelles dont la juxtaposition de couleurs

pastel crée une impression de mouvement fluide. (HC)

[LE CHAT AIME LE CHANT]

القط يحب الغناء

ISBN 977-14-3413-6

[LA DERNIÈRE FEUILLE] الورقة الأخيرة

ISBN 977-14-3416-0

[LA LANTERNE ET LES COULEURS]

الفانوس والألوان

ISBN 977-14-3418-7

[LA MÈRE DE L'OMBRE]

ISBN 977-14-3417-9

أم الزيل

[L'OIE BLANCHE]

ISBN 977-14-3415-2

الإوزة البيضاء

[LE POINT NOIR]

ISBN 977-14-3414-4

النقطة السوداء

À partir de 6-7 ans

B/M

Prix de chaque titre : 20 LE, 3 €.

[PIANO PIANO]

بيانو بيانو

Davide Cali ; ill. Eric Hélot ; trad. Amal Râghib.-
Le Caire : Elias Modern Publishing House, 2006.- [32] p. : ill. coul. ; 19 x 26 cm.- ISBN 978-977-304-137-3 : 24 LE, 4 €.

Les éditions égyptiennes Elias publient une traduction du charmant album paru chez Sarbacane *Piano Piano*, primé à Bologne en 2006. Parfois, les rêves d'une maman et de son fils ne concordent pas. Pour elle, il doit devenir un pianiste célèbre, mais lui se verrait plutôt champion de karaté,

pompier, magicien, pirate, ou même fou volant... Ceci provoquera quelques remous familiaux que le grand-père dénouera d'une petite phrase. Avec un humour à la fois tendre et mordant, ce petit livre aux dessins pleine page évoquant la bande dessinée aborde un problème qui

empoisonne souvent les relations parents-enfants... et propose la solution ! (MW)

À partir de 7 ans

B/M

[19 FILLES... ET MOI]

١٩ بنتاً... وأنا

Darcy Pattison ; ill. Steven Salerno ; trad. Rihâb Bassam.-
Le Caire : Dar al-Shorouq, 2006.- 32 p. : ill. coul. ; 27 x 21 cm.- ISBN 977-09-1670-6 : 20 LE, 7 €.

Nasser a un grand problème : dans sa classe du jardin d'enfants il y a 19 filles et un seul garçon, lui ! Son grand frère est convaincu qu'il va être transformé en fillette par ses camarades de classe, mais Nasser ne désespère pas de les transformer en garçons... Les jeux inventés par toute la classe sont passionnants, pleins de rebondissements et tiennent à la fois du masculin et du féminin : rencontre avec le yéti et bataille de boules de neige, descente du fleuve amazone et combat contre les crocodiles, visite de la lune et chants dédiés à l'homme de la lune, fabrication d'une voiture de course qui porte un doux prénom féminin... Nasser finit par réaliser que le plus important est d'avoir gagné 19 amis, indépendamment de leur sexe... Une histoire rythmée par l'enchaînement des jours et la répétition de la phrase : "19 filles et un seul garçon", un hommage plein d'humour à l'imaginaire enfantin. Un album sympathique ! (HC)

À partir de 8 ans

M

**SI LA PORTE DE MA MAISON
PARLAIT, ELLE VOUS INVITERAIT
À ENTRER...**

إذا تكلم باب منزلي، سيدعوكم
إلى الدخول...

Enfants libanais et palestiniens du camp de Aïn El-Helwé ; coord. Stéphanie Schneider ; ill. Sandra et Ghadi Ghosn ; photogr. Sébastien Sineu.-
Beyrouth : Première Urgence, 2007.- 41 p. : ill. ; 24 cm.- ISBN 2-296-00364-8 : Gratuit.

Ce livre est une tribune offerte par Première urgence (ONG de solidarité internationale) à des enfants vivant dans le camp palestinien de Aïn El Helwé [au Liban]. Elle leur a permis de décrire leur quotidien, après la guerre de l'été 2006,

par le biais d'ateliers d'écriture. 16 enfants de 10 à 12 ans ont participé à cet album. Les textes sont confondants de sobriété et de simplicité, chargés souvent d'émotion retenue et de rêves naïfs qui révèlent un quotidien lourd et sans issue. Des photos, également très sombres, donnent une idée claire du cadre et des conditions de vie, alors que des dessins tentent d'exprimer l'inexprimable. Le tout est une réussite discrète mais très dense. L'ouvrage est de qualité. Dans un CD qui accompagne l'album, les textes sont dits parfois avec une maladresse attendrissante ; ils sont accompagnés par une musique douce et apaisante. (QS)

À partir de 8 ans

M

LE CHAMEAU ET LES LOUPS

الجمال والذئاب

Ahmed Taieb El Alj ; ill. Nathalie Logié Manche ; trad. Abderrahman Tenkoul et Rachid Chraïbi.-
Rabat : Marsam, 2006.- [24] p. : ill. coul. ; 20 x 20 cm.- ISBN 9954-210-44-X : 35 DH, 7 €.

Un chameau, seul dans l'étendue du désert, trop faible pour continuer à avancer, abandonné à son sort par la caravane... Il est debout, fier. Vautours et loups guettent l'instant où il va se coucher pour se repaître de sa chair, mais il a décidé d'attendre la mort la tête haute. Elle viendra le cueillir... Une histoire poétique, douce, rédigée en français et en arabe, des illustrations qui rendent bien l'ambiance du désert et de cette fin de

vie digne et fière. Le livre s'ouvre à la verticale, ce qui permet de résoudre d'une manière satisfaisante le problème épineux du choix du sens de l'ouverture du livre en fonction de l'arabe ou du français. (HC)

À partir de 8-9 ans

M

♥ [LUNE]

قمر

Arij Mahmoud.-
Beyrouth : Dar Onboz, 2006.- [148] p. : ill. ; 15 x 11 cm.- ISBN 9953-465-06-1 : 15000 LL, 10 €.

Une couverture plastifiée transparente, une reliure métallique en spirales, des dessins à l'encre de chine sans texte... Mais petit à petit un fil se devine, un lien apparaît. On pourra parler alors d'amour, de différence, de miracle, de communauté, de haine, de vie... On se posera des questions, on regardera les détails des illustrations, la place qu'elles occupent (recto uniquement ou recto verso ?), on essaiera de trouver des clés, de faire des interprétations en partant du livre... Mais c'est avant tout notre propre histoire que ce livre racontera, l'histoire que nous avons bien voulu y trouver. Nous sommes appelés à créer, à dire, à inventer, à expliquer à notre façon ce bout de notre monde qu'est ce livre d'images. Une création qui se renouvellera avec chaque lecteur... (HC)

À partir de 10 ans

B/M

♥ [LE GRIBOUILLIS]

الخربشة

Nadine R.L. Touma ; ill. Rena Karanouh.-
Beyrouth : Dar Onboz, 2006.- [24] p. : ill. coul. ; 28 x 20 cm.- ISBN 9953-465-02-9 : 30000 LL, 20 €.

Voici un livre-frontière, oscillant entre littérature de jeunesse et livres pour adultes. L'objet est beau, avec une couverture toilée pastel et des pages de garde d'un papier élégant, également tramé, dans un rouge soutenu. À l'intérieur de cet écran de couleur, une ode à la création. Une écriture poétique, rêveuse, très personnelle, avec comme fil d'Ariane le gribouillis, qui vit dans l'imagination de l'auteur et exprime sa créativité. Le trait noir, mot et dessin, forme le lien entre les pages où il est mis en scène à travers des techniques très variées - collages, dessins à l'encre de chine... -





et des matériaux divers intégrés à l'image - papiers de soie, ficelle, galets, plastique, l'envers d'une photographie... Les pages qui sont autant de tableaux aux compositions singulières et aux tonalités un peu sourdes, subtiles, élargissent l'horizon de lecture en ouvrant d'autres perspectives, d'autres pistes de réflexion, de nouvelles plages pour exercer et libérer l'imaginaire. Le texte, qui nourrit et amplifie cette ouverture, débouche sur une affirmation : dans l'imaginaire de chacun vit un gribouillis qui ne demande qu'à s'exprimer... Un livre qu'on a envie de toucher, de tourner, de rouvrir, de relire, de re-regarder et qui laisse au lecteur comme une envie d'explorer son propre univers intime et, peut-être, de lui donner la parole. Une réussite. Ce livre a reçu la mention d'honneur du prix "Nouveaux horizons" de la Foire internationale du livre pour enfants de Bologne en 2007. (HC)

À partir de 10 ans

M

[SAMY ET LES JOURS DIFFICILES]

سامي و الأيام الصعب

Florence Parry Heide et Judith Heide Gilliland ; ill. Ted Lewin ; trad. Mireille Mahfoud.- Beyrouth : Dar al-Ilm Lilmalayin, 2007.- 35 p. : ill. coul. ; 23 x 25 cm.- ISBN 978-9953-63-399-1 : 4500 LL, 3 €.

Ce récit se déroule durant la guerre du Liban (1975-1990). Samy raconte le quotidien de la guerre, les jours passés au sous-sol, dans l'abri aménagé par sa mère pour garder un semblant de normalité à l'existence. Durant les rares moments d'accalmie, la population se rue à l'air libre, et essaie de profiter au maximum de la vie. Samy a perdu son père dans la guerre, il lui manque ainsi qu'aux autres membres de la famille.



38, rue Youssef Semaani

Mais tous essaient de croire en des lendemains meilleurs, malgré les bombardements et la peur, et s'accrochent à la vie. Ce récit donne une impression d'authenticité, de vécu réel. Les illustrations à l'aquarelle se font sombres pour rendre l'ambiance de l'abri et s'éclaircissent pour restituer le contraste du retour à la vie "normale". Un livre touchant, qui parle surtout d'espoir. (HC)

À partir de 10 ans

M

♥ 38, RUE YOUSSEF SEMAANI

Zeina Abirached.-

Paris : Cambourakis, 2006.- [3] dépl. : ill. ; 35 x 12 cm.- ISBN 2-916589-01-5 : 12,90 €.

Au 38 de la rue Youssef Semaani, quelque part à Beyrouth, vivent Antoinette Hanafiyyé, Oscar Daoud, Claudine Roukoz, le chat Karamazov Abou-Esber, le canari Elmer Hajj-Boutros, un téléphone qui s'appelle Rimone Talifone... Le lecteur arabophone appréciera les jeux de mots. Tout ce monde est présenté dans un élégant livre qu'on sort d'un étui tout en longueur. Le livre se déplie, puis les pages se déploient de part et d'autre, laissant apparaître tous les appartements de l'immeuble avec les différentes personnalités qui y vivent, croquées avec humour dans un style emprunté à la bande dessinée. De courts textes amusants introduisent les présentations. On s'y croirait ! (NB)

Pour tous

B

Premières lectures

[AÏE MA JAMBE]

آخ رجلي

Amal Ayyoub Frejji ; ill. Michèle Standjofski.- Beyrouth : Dar al-Ilm Lilmalayin, 2006.- 36 p. : ill. coul. ; 21 x 21 cm. (Nadi al-Qourra').- ISBN 9953-633-76-2 : 3 \$, 3 €.

Jad est surnommé "le petit sportif" par ses amis parce qu'il est toujours en

mouvement : il saute, nage, court, fait de l'escalade... Et tombe, souvent. Chaque nouvelle blessure est vécue comme une victoire et devient source de fierté. Mais les choses se compliquent quand Jad se casse la jambe... Une histoire qui dédramatise les maux de la vie quotidienne des enfants. Le rythme est intéressant et

l'humour du texte est renforcé par les illustrations qui intègrent dessins, photographies et matières collées. À découvrir... (HC)

Dans la même collection, du même duo auteur-illustratrice, toujours sur le thème de la santé : [Mon médecin Roula] طبييتي رولى.

À partir de 6 ans

B